

PABUKON

- Al Farisi, M.Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
- Al-kafrawi, H. (2008). *Syarh Al-kafrawiy `Ala Matni al-jurumiyyah*. Semarang: CV. Thaha Putra.
- Al-kailani, Hisyam (2008). *Syarh Kailani Li A-tashrīfi Al-izzi*. Surabaya: CV. Al-Haramain Jaya.
- Az-zinjani, I. (2008). *Matan At-tashrīfi Al-izzi*. Surabaya: CV. Al-Haramain Jaya.
- Bruinessen, M.V. (1995). *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat*, Bandung: Mizan.
- Dhofier, Z. (1994). *Tradisi Pesantren, Studi tentang Pandangan Hidup Kyai*. Jakarta: LP3ES
- Fatkhan, M. (2002). Sinkretisme Jawa-Islam. *Jurnal Religi*, 1 (2), kaca 194.
- Hamid, A. (2008). *As-salsilu Al-madkhal Fī `Ilmi At-tashrīf*. Semarang: CV. Thaha Putra.
- Haviland, W.A. (1993). *Antropologi Jilid II*. Jakarta: Erlangga.
- Hidayah, I. (2003). Agama dan Budaya Lokal: Peran Agama dalam Proses marginalisasi Budaya Lokal. *Jurnal Religi*, 2 (2), kaca 137.
- Irfawaldi (2012) Pesantren Salafiyah dan Pesantren Modern. [online]. Tersediadi: <http://www.makalahpendidikanirfawaldi.blogspot.com/2012/04/pesantren-salafiyah-dan-pesantren-modern.html>. [Diakses 2 Desember 2013]
- Izzan, A. (2007). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora.
- Ma'arif, S (2013). *9 Jurus Cepat Bisa Baca Kitab Gundul*. Bandung: CV. Nuansa Aulia.
- Koentjaraningrat (1996) *Pengantar Antropologi*. Jakarta: PT. Rhineka Cipta.
- Marsono (2003). Pergumulan Islam dalam Sistem Budaya Jawa. *Jurnal Religi*, 2 (2), kaca 163.
- Mukhtar, A. (1999). *Pesantren Masa Depan, Wacana Pemberdayaan dan Transformasi: Pesantren Tradisi Kitab Kuning Sebuah Observasi Umum*. Bandung: Pustaka Hidayah.

- Muthohar, A. (2007). *Ideologi Pendidikan Pesantren, Pesantren di Tengah Arus Ideologi-ideologi Pendidikan*. Semarang: Pustaka Rizki Putra.
- Noor, M. (2006) *Potret Dunia Pesantren*. Bandung: Humaniora.
- Panitia Penerbitan Kamus Basa Sunda R.A Danadibrata. (2006). *Kamus Basa Sunda R. A. Danadibrata*. Bandung: Kiblat Buku Utama.
- Permana, A (2013). Pencampuran Kebudayaan Masyarakat Indonesia. [Online]. Tersedia di: <http://aryalast.blogspot.com/2013/10/dampak-kebudayaan-asing-terhadap.html>. [Diakses 5 Desember 2013]
- Roestiyah, N.K.(1994) *Masalah Pengajaran Sebagai Suatu Sistem*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Rohilah, I. (2012). *Adegan Kalimah Basa Sunda dina Tarjamah Qur'an (Analisis Struktur jeung Semantik)*. Tesis. Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia.
- Ruhaliyah (2012). *Transliterasi, Edisi, dan Terjemahan: Aksara Sunda Kuna, Buda, Cacaran, dan Pegon*. Bandung: JPBD FPBS UPI.
- Salsabila, A.H. (2012). *Empat Langkah Membaca dan Menerjemahkan Kitab Gundul (Metode Assasakiy)*. Bekasi: Ukhwatuna.
- Shanhaji, Daud (2008). *Matan Aj-jurumiyyah*. Surabaya: CV. Al-Haramain Jaya.
- Shaleh, K. Spk (2013). *Al-Amin (Al-Qur'an Tarjamah Sunda)*. Bandung: CV. Penerbit Dipenogoro
- Sugiyono, (2011). *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukmadinata, N.S. (2008). *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosda Karya.
- Syarifudin, C. H. (1998) *Pedoman Pengkajian Kitab Kuning yang Efektif*. Tasikmalaya: Pondok Pesantren Cipasung.
- Syarifudin, S (2012) *sekilas terjemah kitab kuning*. [online]. Tersedia di: <http://pesantrensalap.blogspot.com/2012/sekilas-terjemah-kitab-kuning.html> [diakses 23 September 2013]
- Syihabudin (2005) *Penerjemahan Arab-Indonésia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.

Yunus, M. (1990) *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: Hidakarya Agung.

- Sugiyono, (2001) *Métode Penelitian*. Bandung: Alfabéta
- Arikunto, S (2010) *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*
Jakarta: Rineka Cipta,
- Setiawan, A (1998) *Belajar tarjamah*. [online].
Tersedia di:[http://belajar.tarjamah.wordpress.com/terjemahan kitab kuning.html](http://belajar.tarjamah.wordpress.com/terjemahan-kitab-kuning.html) [Diakses 30 November 2013]
- Simatupang, M.D.S. (2000). *Pengantar Téori Terjemahan*. Jakarta: Depdiknas.
- Suryawinata, Z. (1989) *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: Depdikbud
- Mufid, N. jeung Kaserun. (2007). *Buku Pintar Menerjemahkan Arab-Indonesia*. Surabaya: Pusataka Progresif
- Baslamah, A.A. (1984) Memahami Kitab Kuning Melalui Terjemahan Tradisional (Suatu Pendekatan tradisional Terjemahan Pondok Pesantren, *Jurnal Pesantren*, Edisi Perdana, kaca 61-69
- Mastuhu (1994) *Dinamika Sistem Pendidikan Pesantren*. Jakarta: INIS
- Utomo, W. (1997) *Perguruan Tinggi Pesantren Pendidikan Alternative Masa Depan*. Jakarta: Gema Insan Press
- Nasution, S. (2000). *Berbagai Pendekatan dalam Proses Belajar Mengajar*. Jakarta: Bumi Aksara
- Anwar, R. (2002). *Cara Praktis Belajar dan Memahami Bahasa Al-Quran (jilid 1.2.3)*. Bandung: Alma'arif.
- Muhidin, A. (2011). *Nahwu Shorof Tadriji*. Depok: Khazanah Mimbar Plus
- Sudaryat, Y. (2003). *Élmuning Basa*. Bandung: Wahana Luang.
- Fraenkel, J.R. jeung Wallen, N.E. (2007). *How to Design and Evaluate Research in Education (Seventh Edition)*. San Fransisco: Mc Graw Hill Higher Education.
- Poedjawijatna. (1994). *Pembimbing ke Arah Alam Filsafat*. Jakarta: Rineka Cipta

Syamsudin jeung Damaianti, V.S. (2006). *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*.

Bandung: Remaja Rosda Karya

Noor, M (2006) *Potret Dunia Pesantren*. Bandung: Humaniora

2.4 Adegan kalimah basa Arab

Di handap ieu di pedar salalar saliwat adegan kalimah basa Arab pikeun bahan babandingan jeung adegan kalimah basa Sunda. Adegan kalimah basa Arab dina ieu pedaran sakumaha di terangkeun ku Rosihon Anwar (dina Rohilah, 2012 kaca).

a. Pola Kalimah Dasar

Dina basa Arab, hiji omongan disebut kalimah (kalam) umpama nepikeun pamahaman gembleng ka jalma anu diajak ngomong. Pola dasar kalimah basa Arab nya éta:

- 1) muqtada + khabar
- 2) muqtada + khabar + maf'ul'bih
- 3) muqtada + khabar + majrur
- 4) muqtada + khabar + maf'ulbih + maf'ulbih2
- 5) muqtada + khabar + maf'ulbih + majrur

Pola kalimah dina basa Arab leuwih kompléks tinimbang basa indonésia (Sunda). Contona aya genep variasi fungsi jejer dina kalimah basa Arab nya éta muqtada' (jejer dina mimiti),fa'il (jejer di tengah),naibul fa'il (udagan dina kalimah Pasif),isim kana (jejer dipiheulaan ku runtuyan fi'il kana),isim inna (jejer dipihelaan ku kelompok inna), jeung isim laa (jejer piheulaan ku laa li nafyi al-jinsi), aya lima variasi fungsi caritaan dina kalimah basa Arab, nya éta fiil, khabar, khabar kaana, khabar inna, khabar laa.udagan dina kalimah basa Arab disebutna maf'ul bih.fungsi katerangan dina basa Arab aya salapan: zharaf zaman makan, maf'ul liajlil, hal, tamyiz, mustatsna, maful mutlak, maful ma'ah jeung majrur. Lianti éta, aya fungsi khas dina tata basa Arab,fungsi anu taya saruaannana jeung basa indonésia(Sunda) nya éta na'at, taukid, badal, ma'thul,munada, mudhaf, mudhaf ilaih (Anwar,1987 kaca 10)

b. Syakal

Dina basa Arab aya anu disebut syakal(harkat) nya éta tanda pikeun sora konsonan nya éta fathah (jabar) kana sora (a), kasrah (jéér) kana sora (i), dhammah(péés) kana sora (u). aya deui anu maké tanwin fathain (tanwin jabar) kana sora (an), kasrataan (tanwin jéér) kana sora (in), dhammatain (tanwin péés) kana sora (un).tanda sora konsonan éta sakaligus jadi cirri jabatan kecap dina kalimah.

c. Nahwu jeung Sorof

Élmu anu kudu kacangking dina raraga mikaweruh basa Qur'an nya éta élmu nahwu jeung sorof. Élmu nahwu (I'rab) pikeun nangtukeun tanda sora panungtung hiji kecap. Danadibrata nyebutkeun nahwu téh élmu tata basa Arab (panitia penerbitan kamus basa Sunda, 2006:453).élmu nahwu nya éta élmu tata kecap jeung kalimah (cara nyusun kecap jeung kalimah) (Poerwadarminta, 1984, kaca 668). Ilmu sorof nya éta élmu anu medar parobahan kecap dina basa Arab pikeun nangtukeun harakat aksara awal jeung tengah hiji kecap (Muhidin, 2011 kaca 105). Éta dua ilmu téh teu bias dipisahkeun jeung silih ngalengkepan. Utamana pikeun maca, narjamahkeun, jeung mahaman kitab konéng.

d. Kalam, Kalimah, Kecap

Kalam dina basa Arab sarua jeung kalimah dina basa Sunda. Kalimah dina basa Arab sarua jeung kecap dina basa Sunda. Kalam nya éta beungkeutan anu di wangun ku kalimah-kalimah anu nuduhkeun ma'na gembleng. Kalimah nya éta komponen beungkeutan kalam anu disusun tina sababaraha hurup hija'iyah.

Dina panarjamahan penting diperhatikeun perkara pungtuasi. Pungtuasi atawa tanda baca aya patalina jeung digunakeunana hurup capital, akasara dengdek, cecek, koma, tanda geret, tanda kekenteng, tanda panyeluk, tanda Tanya jeung lian ti éta. Dina kitab konéng, umumna pungtuasi kurang diperhatikeun. Hal ieu ngabalukarkeun karuwed dina narjamahkeun. Dina buku-buku basa Arab kontemporer, pungtuasi mimiti diperhatikeun, nepi ka henteu nimbulkeun karuwed dina prosés narjamahkeun (Al-Farisi, 2011, kaca 129).

